

Programa „Skype“ lokalizavimo pamokose

Gintautas Grigas

Gintautas.Grigas@mii.vu.lt

Tatjana Jevsikova

Tatjana.Jevsikova@mii.vu.lt

Agnė Klimkienė

agne.strelkauskyte@gmail.com

Programos „Slype“ pasirinkimas

- Mokantis ką nors pagaminti, naudinga pamatyti jau pagamintų analogiškų daiktų, pajusti gamybos procesą. Rinkdamiesi lokalizuojamųjų išteklių (tekstų) pateikimo būdą, o kartu ir programą, kurioje jis naudojamas, apsvarstėme keletą lokalizuojamųjų išteklių pateikimo formatų ir jų pateikimų būdų.
- Dėmesį patraukė programa „Skype“. Ji jau sulietuvinta. Galima pamatyti kas ir kaip išversta. Ši programa ypatinga tuo, kad joje yra lokalizavimo priemonė, skirta jai pačiai lokalizuoti. Taigi viskas po ranka.

Įrankiai → Keisti kalbą

한국어 (Korean)

Latviešu (Latvian)

✓ Lietuvių (Lithuanian)

Magyar (Hungarian)

.....

Türkçe (Turkish)

Українська (Ukrainian)

Tiếng Việt (Vietnamese)

· Lietuvių (naudotojo pakeista)

Įkelti „Skype“ kalbos failą...

Redaguoti „Skype“ kalbos failą...

Lokalizuojamųjų išteklių rengyklė (redaktorius)

Kalbos failo redagavimas

Įkelti...

Taikyti

Išsaugoti...

Nr	Komentaras	Originalas	Vertimas
1	sSTATUSMENU_CAPTION_ON	Online	Prisijungęs
2	sSTATUSMENU_CAPTION_OFF	Offline	Neprisijungęs
3	sSTATUSMENU_CAPTION_AW	Away	Pasitraukęs
4	sSTATUSMENU_CAPTION_DN	Do Not Disturb	Užsiėmęs
5	sSTATUSMENU_CAPTION_INV	Invisible	Nematomas
6	sCALL_LB2_MISSED	No answer	Neatsako
7	sCALL_LB2_REJECTED	Busy	Užimta
8	sQUIT_PROMPT	You won't be able to send	Jei išjungsite, negalėsite siųsti ir gauti žinučių
9	sAVATAR_MENUITEM_REJECT	Reject	Atmesti
10	sMAINMENU_HELP_MENU	&Help	Pagalba
11	sMAINMENU_HELP_HELP	Get Help: Answers and Su	Gaukite pagalbos: atsakymai ir palaikymas

Savas išteklių failas

한국어 (Korean)

Latviešu (Latvian)

Lietuvių (Lithuanian)

Magyar (Hungarian)

.....

Türkçe (Turkish)


Українська (Ukrainian)

Tiếng Việt (Vietnamese)

- ✓ Lietuvių (naudotojo pakeista)
- Įkelti „Skype“ kalbos failą...
- Redaguoti „Skype“ kalbos failą...

&

Skype™ - Eilutės keitimas



Eilutės keitimas

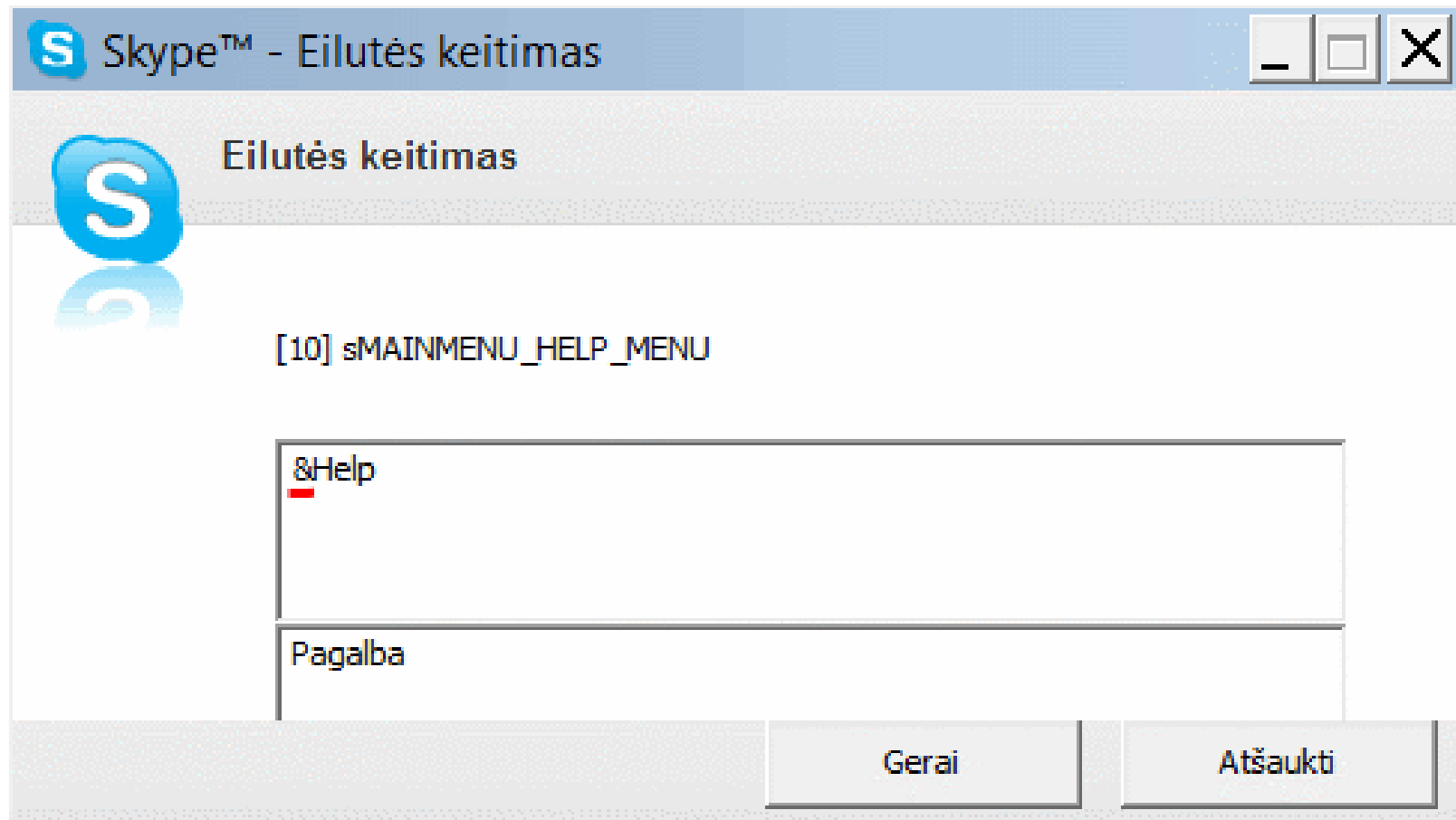
[1015] sF_OPTIONS_CHATS_SMS

IM & SMS	
Susirašinėjimai ir SMS	

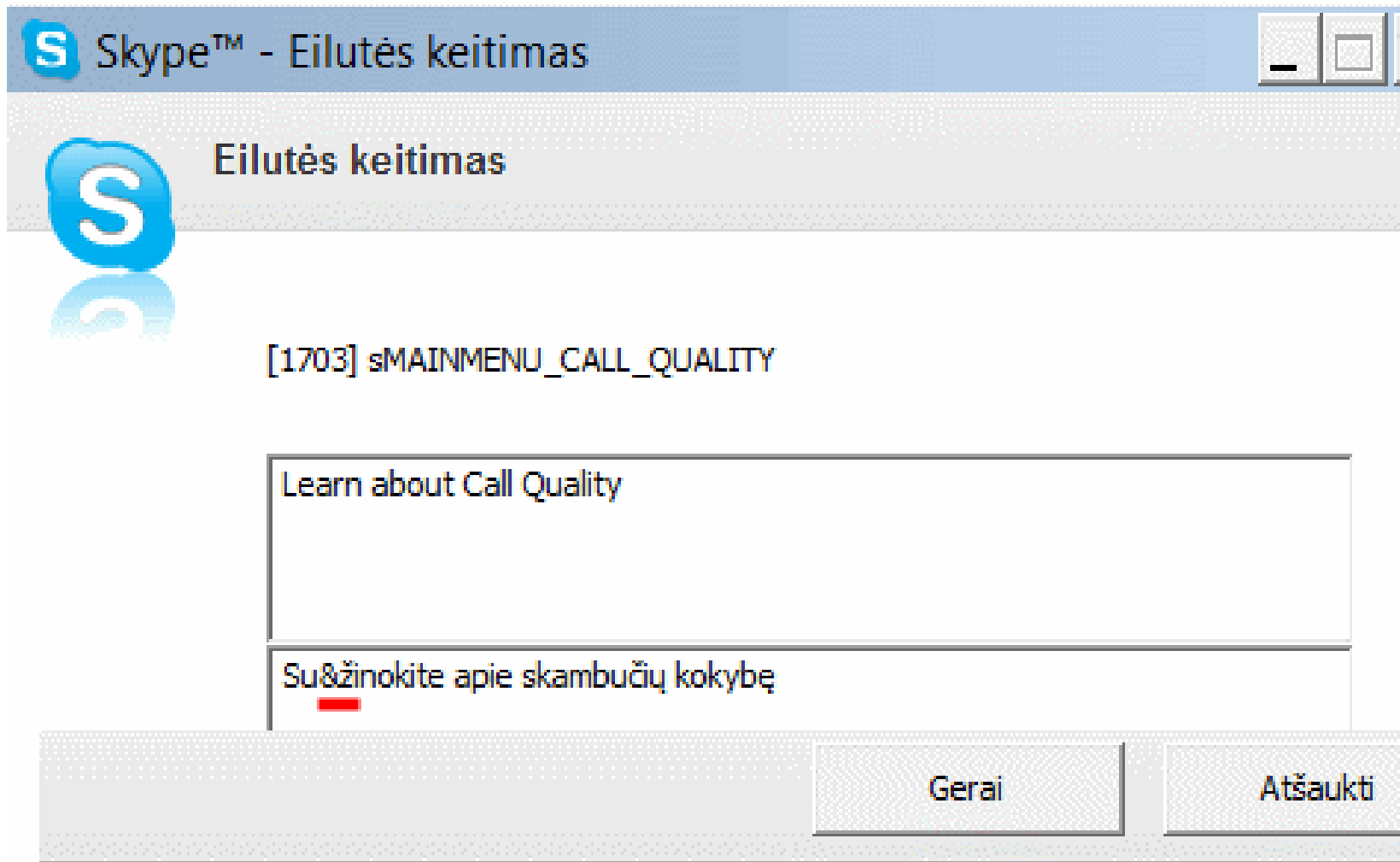
Gera

Atšaukti

& (H)elp



& (Sužinokite)



Kiti specialieji ženklai (1)

Setting up Skype

Nustatykite „Skype“

Waiting to join.
 You can't post messages...

Laukiama prisijungimo.
 Negalite rašyti žinučių ...

{MINUTES REMAINING} minutes remaining

Liko {MINUTES REMAINING} minutės(-čių)

Kiti specialieji ženklai (2)

Calling %s

Skambinama draugui %s

This file "%0s" belongs to %1s

%1s yra failo „%0s“ šeimininkas

Tolesni žingsniai pasinaudojant kitomis kompiuteryje esančiomis priemonėmis

- Išteklių failo įrašymas į diską. LANG ir TAB failai. Darbas su grynuoju tekstu pasinaudojant „Užrašine“.
- Koduotės .
- Darbas su lentelių skaičiuokle „Excel“.
Pasinaudojimas kitų kalbų lokalizacijomis.
- Lokalizavimo ir internacionalizavimo klaidų paieška įvairiose programose.

Kur galima panaudoti šią pamoką?

Tai trumpas supažindinimas su programų lokalizavimui praktiškai pabandant šį tą padaryti pačiam, reikalaujantis nedaug laiko ir pastangų. Jeigu patiks, galės toliau gilintis ir įsilieti į programų lietuviniojų gretas.

Geras pavyzdys – pačios programos „Skype“ lokalizavimas. Prieš dešimtį metų (2003 m.) ją lokalizavo Viktoras Kriukovas, būdamas Šiaulių Šventupio vidurinės mokyklos 12-oje klasėje.

Ačiū už dėmesį!

Mokomės patys ir kitus mokome
lietuvinti mėgiamas programas!